

中国人民大学

# 外国语学院工作简讯

2016年第13期(总第30期)

外国语学院党委

2016年11月27日

---

## 本期导读

### 学院工作动态

- “2016年翻译过程实证研究（TPR）国际研讨会”圆满落幕
- 我院教师应邀赴美参加“2016‘体验美国’美国学研讨会”
- 日本横滨北日中友好协会来访外国语学院

### 学校工作精神

- 我校召开党委理论中心组扩大会议
- 中俄友好、和平与发展委员会教育理事会成立
- 波兰驻华大使林誉平访问我校并发表演讲 靳诺书记会见

### 兄弟院校情况

- “第三届全国高校俄语专业学科建设高层论坛”在北大举行
  - MTI 人才培养暨翻译学科建设高层论坛在北二外举行
-

# 学院工作动态

## ★学院新闻

### “2016年翻译过程实证研究（TPR）国际研讨会” 在中国人民大学外国语学院圆满落幕

2016年10月29日，由中国人民大学MTI教育中心与哥本哈根商学院翻译和翻译技术创新与研究中心（CRITT）联合举办的“翻译过程实证研究国际研讨会暨学术讲座”在中国人民大学外国语学院圆满落幕。本次研讨会是一次主题鲜明、内容丰富、成果丰硕的国际翻译前沿学术会议。会议通过多种形式充分展示了国内外翻译研究专家学者高水平、高质量的学术研究成果，并为国内外同行之间的学术交流提供了良好的契机与平台，反响空前热烈。



10月24日上午，研讨会开幕式于中国人民大学明德国际楼310讲堂举行。开幕式由中国人民大学外国语学院MTI教育中心主任朱源教授主持。来自全国各地40多所高校的教师、在读博士和硕士共计70余人参加了本次开幕式。王建平常务副院长对不远万里出席本次会议的外宾以及国内各院校的代表表示热烈欢迎。中国人民大学MTI教育中心在过去几年里取得了较快的发展，而本次研讨会就是促进其教学与科研快速发展的一个重要部分。中国人民大学在翻译及翻译研究方面历史悠久，翻译也是外语教育中的一个重要部分，而当今社会的发展特别

需要这种全球化意识和跨文化交际能力。王院长希望大家能够在研讨会中有所收获，并祝大会圆满成功！Michael Carl 作为外方专家代表对组织者和与会者对于本次研讨会的支持深表谢意。他表示，翻译过程研究国际研讨会是第一次在中国举办，本次在贾国栋副院长的倡议下，还增加了写作过程实证研究，这些都具有开拓性意义。副院长贾国栋教授、院长助理兼 MTI 教育中心副主任江晓丽副教授、全体与会代表以及外国语学院的翻译教师也出席了本次研讨会的开幕式。



本次研讨会暨学术讲座为期六天，特邀了欧洲 TPR 领域五位领军专家，其中包括欧洲翻译研究学会主席 ArntLykkeJakobsen 教授，哥本哈根商学院翻译和翻译技术创新与研究中心主任 Michael Carl 教授，比利时安特卫普大学 Luuk Van Waes 教授，MariëlleLeijten 博士，德国古登堡大学 Moritz Schaeffer 博士。特邀专家对翻译过程研究的理论基础、研究设计和研究方法进行了探讨和演示，并与参会的国内各大高校的专家学者共同研讨了基于数据的翻译模型构建、定性和定量数据的分析方法和翻译过程数据的可视化等诸多相关议题，

会议期间，与会专家学者充满热情地互相学习、讨论翻译过程研究的相关学术问题。上午的会议以特邀专家发言与演示、讨论为主，下午的会议以特邀专家同参会人员实际操作和与专家研讨为主，在实际操作环节中，参会的国内外专家实际使用 CRITT 最新构建的翻译过程数据库，并实际运用键盘数据记录软件和眼动仪进行翻译过程数据搜集的操作，详细演示并研讨如何使用键盘记录软件 Translog-II 及相关软件搜集和分析数据。参会的专家学者与国际知名翻译过程研究专家一起探讨翻译实证研究计划，商讨如何利用翻译过程数据库来更好地支持自己的实证研究。会议过程中，各专家学者大胆质疑、热心提问，不断掀起讨论高潮，众人获益匪浅。此外，本次会议还对写作过程研究进行了一定程度的研究与探讨。



10月27日中午，中国人民大学副校长、外国语学院院长伊志宏教授在教师中心会见了以欧洲翻译研究学会主席雅克布森教授为首的欧洲翻译实证研究代表团。伊副校长仔细询问了翻译实证研究在欧洲以及国际上的发展状况，它同社会经济的关系，并鼓励外国语学院与相关机构在学术与教学各个方面积极合作，为人民大学的对外交流以及中欧关系做出贡献。出席会见的有外国语学院常务副院长王建平教授、副院长贾国栋教授、副院长刁克利教授、MTI教育中心主任朱源教授、院长助理兼MTI教育中心副主任江晓丽副教授及冯佳老师。





10月29日上午，会议闭幕式暨学术报告会于明德法学楼302举行。报告会第一部分由中国人民大学外国语学院MTI教育中心主任朱源教授主持。他首先邀请来自北京大学、北京外国语大学、对外经济贸易大学、湖南大学、河北师范大学等国内知名高校的专家学者对翻译过程研究作了相关报告，详细阐述了自己的论点、看法，激发了各个参会者的学术灵感和研究兴趣。报告会第二部分由中国人民大学外国语学院英语系王建华教授主持，该部分针对第一部分各发言专家学者的翻译学术报告以及国内外翻译过程研究与教学过程中出现的问题和挑战进行了详细分析和热烈讨论，并对国内翻译过程研究前景表达了衷心的希冀，对中国人民大学外国语学院再次举办翻译过程研究相关学术会议表达了热烈的期盼。

最后朱源教授对会议承办方中国人民大学外国语学院相关教职员工，以及参与此次大会的国内外专家学者所付出的辛苦与努力表示衷心感谢，随后由中国人民大学MTI教育中心与哥本哈根商学院翻译和翻译技术创新与研究创新中心为参会专家学者联合颁发参会证书。至此，本次翻译过程实证研究国际研讨会暨学术讲座圆满结束。

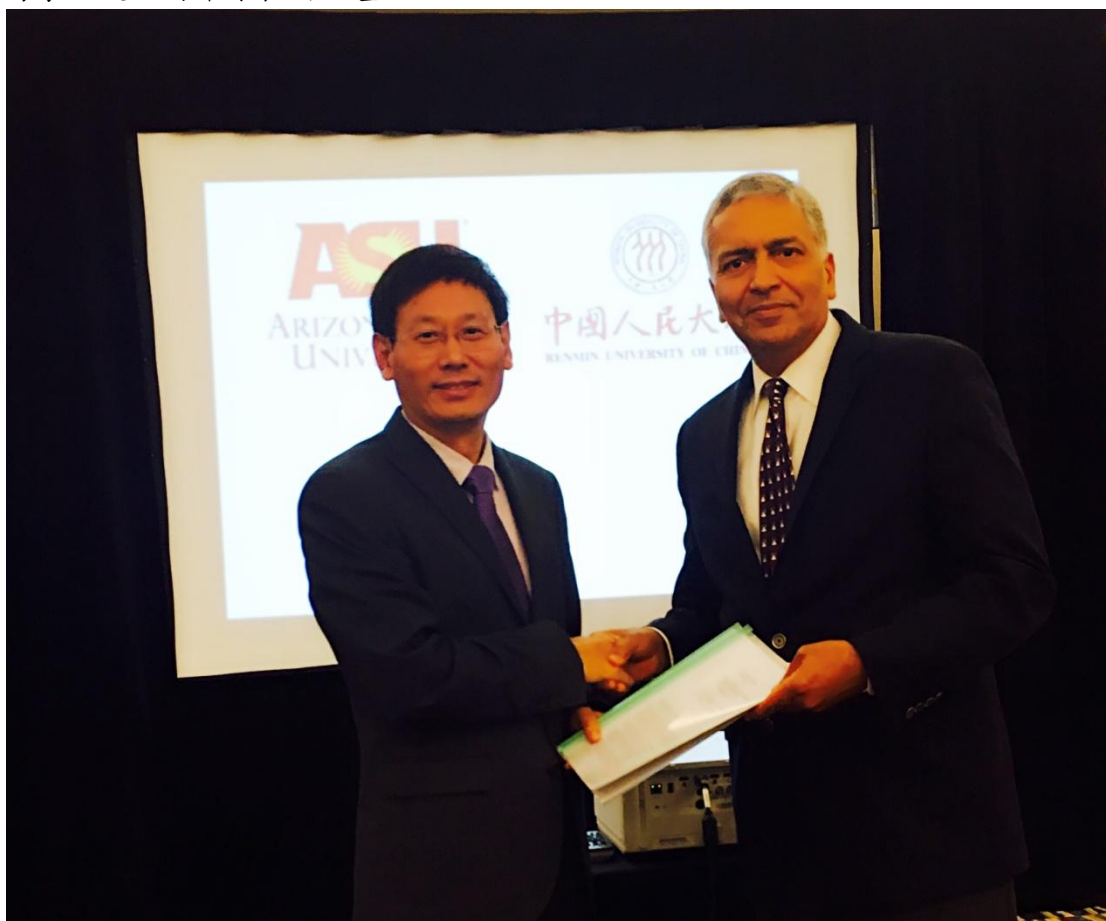
本次研讨会通过特邀专家高水平的发言与演示，国内专家学者高质量的学术报告，以及研讨演练、形式丰富的学术交流活动，充分展示了当前中国翻译过程研究的学科发展水平，彰显了翻译过程研究在国内学术界特别是翻译领域的地位和作用，对于推动翻译领域的发展、提升翻译研究学科地位和社会影响具有重要意义。



(供稿：外国语学院MTI教育中心)

## 外国语学院副院长刁克利教授和朱源教授应邀参加 亚利桑那州立大学主办的研讨会 并递交双方合作谅解备忘录

中国人民大学外国语学院副院长刁克利教授与 MTI 教育中心主任朱源教授，于2016年10月9日至14日，在美国首都华盛顿，应邀参加了由亚利桑那州立大学主办的“2016‘体验美国’美国学研讨会”。与会期间，他们与美国同行以及国内赴会学者，就美国文化的方方面面，进行了深入而热烈的讨论。研讨会既包括主旨发言，也包括小组讨论以及文化实地调研，对于深入、直接了解美国文化，增进中美学者间的理解，扩大中美学术交流都起到了积极的促进作用。刁克利副院长此行还同亚利桑那州立大学研究生教育负责人Ajay Vinze 博士和Eric Wertheimer 进行了深入交谈，并向 Ajay Vinze 博士递交了由伊志宏副校长签署的双方合作谅解备忘录，为我院与亚利桑那州立大学的相关学院的进一步学术与学生交流打下了良好的基础。



(撰稿人：朱源)

## 中日韩合编共用汉字辞典

从国家汉办和中国人民大学共同举办的世界汉学大会上获悉，中日韩三国将合作编纂首部共用汉字辞典，计划收录三国常用的600个到800个词汇，免费发放给图书馆和学校，并在手机App等平台推广。

2013年，中国人民大学参与研制的《中日韩共同常用八百汉字表》出炉，收入三国常用的808个汉字，其中过半汉字写法相同，也有很多字的字形和意义在三国都比较详细。当时，编写者估计，如熟练掌握字表，在中日韩三国观光旅游时，路上八成的汉字招牌、简单汉字说明都能看懂，他们希望以字表促进中日韩之间跨语际、跨文化的交流。

在中日韩三国合作秘书处牵头下，中日韩共用汉字辞典编纂项目于今年6月启动，中国人民大学、日本汉字能力鉴定协会、韩国延世大学和檀国大学等单位的专家学者均参与编写。

我院日语系申淑子老师表示，虽然808字字表已经是现成的，但是辞典主要是收录词汇，目前的想法是这些词汇跟808个常用字有联系。但编撰辞典是一项复杂繁琐的工作，对于辞典方向、词汇抽选标准、词条解释方式等问题，三国专家研究讨论后将达成一致。在具体编写时，每个词都有注音和释义，辞典还特别重视例句，工作量很大。

按照项目计划，预计辞典词汇量在600个到800个之间，页数在200页左右，将出版中日韩三语版本，其目标受众主要是希望了解和学习中日韩三国文化和传统的民众。辞典出版后将免费提供给图书馆、大中小学和语言学校，并计划通过报纸专栏和手机App等平台推广。

(根据《北京日报》11月12日刊新闻整理)

### 一期一会，体验茶道花道

#### ——日本横滨北日中友好协会来访外国语学院

2016年10月19日，日本横滨北日中友好交流协会又一次来到了中国人民大学，为我们带来了日本传统文化——茶道花道的体验。日本横滨北日中友好协会从2008年起，每年10月都会不远千里从日本赶来，向我们展示茶道和花道的艺术，今年已经是第九年了。这个茶道花道为主题的交流会以其独特的魅力，让在场的每一位都享受了一次文化盛宴。

中午12:40，参加活动的老师们、同学们都到了会场，并在日本老奶奶们的帮助下穿上自己喜欢的「着物」，等待活动的开始。本次活动于下午13:30正式开始。首先，横滨北日中友好交流协会的所有成员进行了自我介绍，并向大家进行问候（挨拶）。之后外国语学院党委副书记黄岩老师进行了致辞，对日中友好交流协会的到来表示了感谢，并祝愿此次活动圆满成功且同学们都能有所收获。接着是交流协会会长的致辞，会长表示他每次来我校访问都是为了从年轻人身上学点新的东西，且为中日间的友好交流献出自己的绵薄之力，他希望这样的活动能继续开展下去。





讲话结束后，进入茶道的体验。茶道，是日本闻名于世界的传统文化之一，它将日本人的日常生活和哲学、美学等融为一体，是一门综合性的文化艺术活动。茶道不仅仅是喝茶，更是通过茶会来陶冶性情的一种活动。茶道体验之前，日本的友人先为我们演示了“沏茶、赏茶、闻茶、饮茶”的整个流程，大家观看完后，也亲自动手为自己沏了一杯茶。相信大家通过此次茶道的体验，能深刻地体会到茶道的魅力，感受到这份文化所特有的“和敬清寂”。





茶道体验结束后，进入插花的学习。花道其实并非植物和花型本身，而是一种表达情感的创造。虽然大部分的同学都是第一次接触插花，但是在看完北原房子老师的演示后，且在老师们的指导下，都很好地将自己的心境通过插花的形式表达了出来。



茶道花道的体验很快就结束了，在活动结束之前，日中友好交流协会的成员

们为我们演唱了一首动听的日语歌曲，之后日语系大一的同学们也为大家献上歌曲“世界に一つだけの花”。

最后，此次茶道花道体验活动圆满结束。感谢从日本远道而来的老师们耐心的讲解，手把手地教大家体验茶道和学习插花，更感谢他们对中日友好交流做出的贡献。希望这样的活动能继续开展下去，促进中日间的友好交流。让我们一起期待，横滨北日中友好交流协会的再一次访问。

（撰稿人：陈佳）

## 外语文化节圆满落幕

11月17日晚，由中国人民大学教务处和中国人民大学外国语学院主办、外国语学院青年志愿者协会承办的外语文化节在八百人大礼堂隆重闭幕，晚会由2016级英语系何依然和余悦两位同学用中英双语主持。学校教务处副处长李向前、外国语学院副院长贾国栋、党委副书记黄岩、各系部主任及中外教师代表出席晚会。



晚会首先通过视频回顾了为期十天的外语文化节的精彩内容，视频结束后，教务处李向前副处长和俄语系主任陈方老师先后致辞，各位出席老师对在本次外语文化节的各项比赛中获得了优异成绩的各位同学进行了颁奖。

之后开始了晚会文艺汇演。西语系师生以一曲热情洋溢的《A todocolor+LaGozadera》歌舞拉开了文艺汇演的序幕，他们婀娜的舞姿让我们感受到了西语师生的活力和异域的风情。文艺汇演内容丰富多彩，外国语学院学生

和学校英语实验班的同学们通过外语小品表演、电影配音、歌舞、话剧等形式，展现了他们优异的外语水平、深厚的人文素养和艺术才能。最后，晚会在 Active 活力英语社同学们带来的《We are all in this together 》中落下了帷幕。

十天的外语文化节带给我们精彩的异域文化和艺术，期待下一次盛会！





## ★学院党政教辅工作综合信息

### 党政联席会

11月14日下午，学院召开党政联席会，学院领导班子成员、院办主任及相关同事参会。会上，党委书记罗建晖传达了近期学校党委工作精神。会议讨论了人事工作安排，通报了外语文化节筹备、拟邀阿根廷大使演讲、学生违纪处理等内容。

11月23日下午，学院召开党政联席会，学院领导班子成员、院办主任及相关同事参会。会上讨论了关于加快建设阿拉伯语专业的设想和规划、近期科研工作、关于成立高翻学院的工作安排、学院综合奖励办法、成立英语写作中心、法语专业评估相关工作安排、内部控制体系建设、学院年鉴编写等内容。

### 行政人员工作会

11月24日下午，我院行政人员工作会在明国501会议室举行，会议由学院常务副院长王建平主持。会上，王院长传达了学校关于建立内部控制体系的要求，提出每位行政人员应明确岗位职责，建立岗位纪律和岗位意识，严防工作中的相互推诿和职务违纪情况。最后，罗书记再次强调了工作中的责任意识、服务意识和纪律意识，指出学院行政团队是一支富有朝气活力和战斗力的队伍，希望大家能够再接再厉，共同推进学院的发展。

### 外国语学院“启航计划”之读书分享会成功举行

11月23日下午，外国语学院2016级新生“启航计划”之读书分享会于明德国际楼310教室举办。学院党委副书记黄岩、英语系郭庆民、英语系李慧明、西班牙语系韦妮斯、法语系刘海清、党团学办公室主任商竞、团委书记杨乔乔、团学事务助理许艳艳参加活动并担任评委。

十月伊始，外国语学院党委启动“启航计划”之“同读一本书”活动，组织2016级新生利用一个月的时间阅读各专业老师推荐的阅读书目，并以各班代表展示的方式分享阅读体会。下午14时，分享会正式开始。活动由16级英语2班黄昱璋同学主持。西班牙语班分享了《塞莱斯蒂娜》——一个以悲剧结局告终的爱情故事。两位同学从作者、故事和人物的分析以及感想等方面分享了读书感受。英语1班推荐了毕淑敏的《愿你与这个世界温暖相拥》——一本心灵鸡汤。他们用分享传递了这碗“鸡汤”带给大家的温暖，并挑选了本班最有思辨性的一篇读书体会给大家。第三个上场的是德语班，他们分享的《乡土中国》让同学们感受到了中国的深厚文化与历史气息，也让同学们感受到扎根田野、扎实做学问的学术态度。俄语班推荐的则是维斯拉瓦·辛波斯卡的《我曾这样寂寞生活》，并给大家朗诵了其中的选诗《亚特兰蒂斯》和《广告》。他们赞同书中“身体和灵魂，总要有个在路上”的观点，并期望在诗意中感受生活。法语班代表给大家分享的是圣埃克苏佩里的《小王子》——一本成人的童话。她讲述了故事的角色与主要情节，剖析了故事中的深刻隐喻。英语2班代表们给大家分享的是查尔斯·狄更斯的《双城记》，他们给大家朗读了本书的著名开头，并分享了本班同学阅读体会。最后，日语班同学展示的是《日本文化中的时间与空间》，对通常意义上的时间与空间和日本文化中的时间与空间进行了详细的阐述和比较，增进了同学们对日本文化的了解。

英语2班班主任郭庆民老师对此次分享会进行了简要的点评,并期望同学们以后可以更多地组织并参与集体读书活动,解读书籍及其背后的大框架,从而了解背后的故事。郭老师还建议大家把读书与情境相结合,在不同的情境中读不同的书。最后,党委副书记黄岩老师表达了对同学此次活动的赞赏以及对同学们以后的期望:多读书,读好书,大学与书同行。

在此次读书分享会中,英语1班、英语2班、德语班和日语班获得三等奖,俄语班、西班牙语班获得二等奖,一等奖则由法语班摘得。

### 外国语学院第一届“青年领袖成长支持计划”圆满结束

11月26日,随着外国语学院学生组织策划大赛的结束,为期两个月的外国语学院第一届“青年领袖成长支持计划”圆满结束。

外国语学院第一届“青年领袖成长支持计划”自2016年10月启动,参与对象为外国语学院四大学生组织全体学生骨干。项目共包括学生工作能力提升、团队熔炼、策划大赛三个模块,旨在学生骨干上任之初,提高自身素质,加速团队融合,帮助学生骨干及时适应角色转变,加强学生组织队伍建设。

学生工作能力提升模块分为学生工作技能培训、宣传技能培训、学生工作经验分享三个部分。学生工作技能培训部分邀请到学校党委组织部李广老师为大家进行讲座。李广老师阐述了他理解的学生工作的三重境界:即有能力、有思考、有胸怀,并启发大家思考加入学生组织、参与学生活动的初衷,勿忘初心。宣传技能培训部分由学校党委宣传部柳长浩老师及毕玥老师主讲。两位老师针对微信公众号平台建设以及新闻写作能力等方面给大家进行了培训。柳老师从微信公众号的定位、内容、运营三大部分展开讲解,并结合外国语学院微信公众号的实际建设情况,提出了中肯的改进意见。毕玥老师重点讲解了新闻消息的写作方式,并通过生动例子让同学们对如何写出好的通讯稿有了更深刻的认识。学生处刘广昕老师以及外国语学院2013级本科生刘嘉豪为同学们进行了学生工作经验分享。两位主讲人结合自己的工作经验,和大家分享了自己关于学生工作的思考,也鼓励同学们勇于面对学生工作带来的挑战,不断掌握新的技能来充实自己。

团队熔炼模块由精心设计的团队协作项目组成,通过户外项目的合作,缩短学生干部的磨合期,培养团队默契。

策划大赛分为初赛和复赛。由各部门提交活动策划,并进行展示。许多部门都结合即将到来的校庆设计了全新的校庆主题活动,活动形式新颖、策划严谨、可行性强,受到了评委老师的一致赞赏。

外国语学院此次启动“青年领袖成长支持计划”,在提升学生骨干领导力之外,也为学生骨干提供了一个展示自我的平台。同时也为学生干部提供更多提升与交流的机会。

# 学校工作精神

## 中国人民大学召开党委理论中心组扩大会议 学习贯彻党的十八届六中全会精神

11月11日下午，中国人民大学召开党委理论中心组扩大会议，学习贯彻党的十八届六中全会精神。

会上，杨德山教授解读了《关于新形势下党内政治生活的若干准则》。周淑真教授解读《中国共产党党内监督条例》。冯玉军教授就“深刻把握全面从严治党与全面依法治国的辩证关系”作了解读。毛昭晖副教授就“十八大以来党中央关于党风廉政建设和反腐败斗争的新思想、新举措、新突破”作了解读。

靳诺书记在总结讲话中表示，党的十八届六中全会是在全面深化改革、决胜全面小康的关键时刻召开的一次十分重要的会议，就加强和规范党内政治生活、加强党内监督作出新的重大部署，充分体现了党中央坚定不移推进全面从严治党的坚强决心和历史担当。全会正式提出了“以习近平同志为核心的党中央”，是党和国家根本利益所在，是坚持和加强党的领导的根本保证，是进行具有许多新的历史特点的伟大斗争、坚持和发展中国特色社会主义伟大事业的迫切需要，反映了全党全军全国各族人民的共同心愿。

靳诺书记就抓好六中全会精神的学习宣传和贯彻落实工作提出五点要求：一是要把握学习宣传的重点，更加自觉地在思想上政治上行动上同以习近平同志为核心的党中央保持高度一致，更加扎实地把党中央各项决策部署落到学校各项事业的方方面面；二是要精心组织好学习，把集中学习与个人自学、通读文件与专题研讨、学习理论与思考工作结合起来，各级领导班子和党员干部要带头学；三是要广泛宣传，发挥中国人民大学中共党史党建、马克思主义理论等学科优势，做好针对性解读，开展立体化、互动式的宣传阐释，着力回答全面从严治党的重大理论和实践问题；四是要加强和规范党的政治生活，推动全面从严治党责任落实，把全面从严治党落实到党的建设每个领域、每个环节；五是要营造良好氛围，统一思想、坚定信心、明确任务、凝聚力量，把从严治党贯彻到学校“双一流”建设中去。

## 中俄友好、和平与发展委员会教育理事会成立 第一届理事会会议举办

11月23日，中俄友好、和平与发展委员会教育理事会成立仪式暨第一届理事会会议在中国人民大学举办。中国人民大学党委书记靳诺出席成立仪式并致辞。中俄友好、和平与发展委员会秘书处中方秘书长，外交部欧亚司参赞李力宣



读前国务委员、委员会中方主席戴秉国同志贺词。中国人民大学副校长，中俄友好、和平与发展委员会教育理事会中方主席伊志宏在成立仪式上致答辞，并主持第一届理事会会议。

李力秘书长宣读戴秉国同志贺词。他在贺词中表示，中俄友好、和平与发展委员会成立近20年来，充分发挥中俄民间交流主渠道作用，为增进两国人民传统友谊、促进务实合作、深化民间交往做出了重要贡献。教育合作是中俄人文合作的重要组成部分，实现中俄世代友好、确保中俄全面战略协作伙伴关系势头不减，需要建立符合两国务实合作发展需要的人才梯队，希望中方教育理事会充分发挥民间交往的优势和资源，为促进中俄教育合作与人才交流提供好思想、好建议、好方案，助推两国人文合作不断取得新成果。

靳诺书记表示，中国人民大学始终坚持把对俄交流作为国际交往的重点，不断提升对俄交流的规模和层次。2015年9月2日，中俄副总理共同为中国人民大学—俄罗斯圣彼得堡国立大学俄罗斯研究中心成立揭牌。中心成立一年多来，汇集中俄两国优秀学者，进行了中俄关系研究、学生联合培养、高端人才互访、文化教育交流等活动。今天成立中俄友好、和平与发展委员会教育理事会，是为所有致力于中俄教育交流合作的同仁搭建了一个新的重要平台。希望中国人民大学与理事会成员单位精诚合作，务实地推动中俄高等教育交流事业发展。

靳诺书记和李力秘书长共同为教育理事会揭牌，并为理事颁发聘书。

伊志宏副校长向各位来宾对理事会工作的支持表示感谢。她表示，作为理事会的牵头单位，中国人民大学将继续发挥在俄罗斯研究、对俄交流与合作等方面的优良传统，做好中俄学术交流、人才培养、輿情资政的实践者、创新者和引领者，与各理事会成员单位共同做好各项工作，为推动中俄教育交流事业作出应有的努力。希望大家积极为中俄高等教育机构交流工作提出宝贵建议。

随后，中俄友好、和平与发展委员会教育理事会第一届理事会会议召开，伊志宏副校长主持。

第一届理事会会议审议并原则讨论通过《中俄友好、和平与发展委员会中方教育理事会章程（草案）》；审议通过理事会组织架构及相关人事安排。会上，各理事单位介绍了本校对俄交流工作、讨论了理事会2017年工作计划。

伊志宏副校长作总结发言，她表示，随着中俄全面战略协作伙伴关系不断深化，中俄教育领域的合作交流取得了很大进展。在未来的工作中，理事会应秉持务实求真的精神，发挥学科交流融合的优势，积极应对新问题、新挑战，继续在促进中俄人才联合培养、协作进行科学研究、推动高端人才互访交流等方面发挥作用。

中方教育理事会旨在通过开展高等教育领域学术交流活动，增进两国教育界的了解和友谊，促进中俄两国人文交流与教育合作，为中俄全面战略协作伙伴关系高水平运转做出贡献。

## 中国劳动经济学会年会暨中国劳动科学年会 在中国人民大学举办

11月19日上午，2016年中国劳动经济学会年会暨中国劳动科学年会在中国

人民大学开幕。本次会议由中国劳动经济学会和中国人民大学主办，中国人民大学劳动人事学院承办。会议为期两天，涵盖人力资源管理、劳动经济、社会保障、劳动关系和职业发展等五大主题，共设八个分论坛，旨在及时交流国内外最新的劳动科学研究和动态，以期理论与实践有机结合、政策法规与实际工作有效对接，推动我国劳动经济学科发展和创新，更好地服务国家和社会发展。来自国内外兄弟高校、科研院所、政府部门和有关企业的专家学者和博士生近800人参会。

中国人民大学党委常务副书记张建明与会。

19日下午至20日，八个平行分论坛举行，分别为“结构调整、流动与城市化”“收入分配、劳动力市场与教育”“社会、教育与发展”“劳动力市场：劳动关系与规制”“人力资源管理与组织行为学”“职业开发与管理”“社会保障”“劳动关系论坛暨清华青年劳工研究工作坊”。主题涵盖了人力资源管理、劳动经济、社会保障、劳动关系和职业发展多学科领域，与会者们就学科各类重大热点难点问题展开了广泛深入的研讨。

随着我国经济社会的发展转型，我国劳动经济领域面临很多新的问题和新的挑战，本次年会是学术界进行思想交流取长补短的重要平台，将极大的促进我国劳动科学领域的研究与学科的发展。

## 波兰驻华大使林誉平访问中国人民大学并发表演讲 靳诺书记会见

11月21日上午，中国人民大学党委书记靳诺会见了来访的波兰共和国驻华大使林誉平(Mirosław Gajewski)，双方就推动中国人民大学与波兰高等教育交流合作等事宜进行了探讨。副校长伊志宏出席会见。

靳诺书记对林誉平大使的来访表示欢迎。她说，中国人民大学是以人文社会科学为主的综合性研究型大学，人民大学的理论经济学、应用经济学、法学、政治学、社会学、新闻传播学、统计学、工商管理、公共管理9个学科排名第一。中国与波兰一直保持着良好的友谊传统，许多波兰学生曾在人民大学学习。随着中国“一带一路”倡议的提出，人民大学愿在中国-中东欧国家人文交流机制的框架内，积极与优秀波兰高校在学生交换、波兰研究、智库建设等领域拓展合作。

林誉平大使表示，波兰与中国的友好关系源远流长，两国元首的互访进一步深化了两国各领域的交流合作。中国人民大学是一所非常优秀的高校，在中国乃至世界都具有深远影响。人民大学与华沙大学一直保持着良好的交流合作关系。林誉平大使希望以此次访问为契机，进一步推动波兰高校与中国人民大学的交流合作。

国际交流处处长张晓京，中国人民大学-圣彼得堡国立大学俄罗斯研究中心主任、经济学院党委书记关雪凌，中国人民大学-圣彼得堡国立大学俄罗斯研究中心副主任王宪举，国务院发展研究中心欧亚社会发展研究所原常务副所长苗华寿等参加会谈。

会谈后，林誉平大使在“欧亚大讲堂”发表题为“波兰共和国外交政策的重点”的演讲。

伊志宏副校长在演讲会上致辞。她回顾了中波建交以来的传统友谊和中波关

系的深入发展过程。中波两国人民在第二次世界大战期间互相支持。波兰是最早承认中华人民共和国的国家之一。去年11月波兰总统杜达访问中国，表示波兰希望成为“一带一路”战略的重要合作伙伴。今年6月，习近平总书记对波兰进行正式国事访问，双方决定把中波关系提升为全面战略伙伴关系。她表示，中国人民大学作为中国人文社会科学领域的一面旗帜，十分重视同波兰等欧洲国家有关部门和高校的交流和合作，希望今后两国共同努力，培养出更多高水平、高素质、能力强、专业强的人才，为巩固两国的传统友谊，推动中波关系迈上新台阶，为两国的共同发展做出贡献。

林誉平大使在演讲中全面阐述了波兰新一届政府成立一年来波兰外交政策的重点以及波中关系、波兰对“一带一路”和“16+1”合作的态度和举措。他表示，波兰外交政策的主要目标是重建波兰的国际影响力。波兰在发展与美国、欧盟关系的同时，不希望自己的经济过度依赖一个地区。为此必须重视与中国发展关系。波兰的外交政策是积极的，但并不是对抗性的，波方不愿意恶化其与任何一个国外伙伴的关系。波方的政策是非常坚定的，而且也是开放的，是支持对话的。他认为，波兰的外交政策与中国外交政策有许多共同点。

在讲座互动阶段，林誉平大使回答了中波关系与“一带一路”“16+1”合作、波兰在欧盟的作用、特朗普当选美国总统后波兰与美国的关系等问题。



# 兄弟院校情况

## “第三届全国高校俄语专业学科建设高层论坛”在北京大学隆重举行

在中国俄语教学研究会成立三十五周年之际，由中国俄语教学研究会主办、北京大学外国语学院俄语语言文学系及北京大学出版社共同承办的“第三届全国高校俄语专业学科建设高层论坛”于2016年11月19至20日在北京大学隆重举行。来自全国120多所高校的160余名俄语专业负责人、学科带头人、学者参加了本次论坛。

高层论坛开幕式暨“中国俄语教学研究会成立三十五周年纪念大会”由中国俄语教学研究会秘书长、北京大学外国语学院院长宁琦教授主持。

论坛共设五场大会发言和两组分组发言，与会学者分享见解、交流经验，共同讨论和设计中国俄语教育的未来发展，真知灼见高屋建瓴，集思广益精彩纷呈。

论坛第一场发言由北京外国语大学黄玫教授和黑龙江大学白文昌教授主持。上海外国语大学郑体武教授以《当下俄罗斯的俄语复兴运动》为题分析了苏联解体之后的俄语命运，概述了俄罗斯政府及民间所开展的旨在净化俄语、恢复俄语活力的俄语复兴运动；天津外国语大学王铭玉教授以《供给侧视域下的教育教学改革》为题介绍了供给侧改革大背景下天津外国语大学外语教育教学改革的诸多经验及设想，引起了与会专家、学者的广泛讨论。

论坛第三场发言由南开大学阎国栋教授和吉林大学刘佐艳教授主持。山东大学李建刚教授、浙江大学王永教授、厦门大学徐琪教授、东北师范大学高国翠教授、苏州大学周民权教授、南京国际关系学院许汉成教授分别作了题为《“一带一路”背景下俄语专业人才培养模式改革的思考》《立足“服务国家”的俄语学科建设》《综合性大学俄语专业教学改革面临的困境与对策》《优质俄语人才培养模式与思考》《老题新做：俄汉传统言语礼节中的社会性别定型探索》《俄语语料库的建设与应用》的报告。

论坛第四场发言由华中师范大学刘永红教授主持。新疆大学高雅古丽·卡德尔教授、武汉大学胡谷明教授、北京第二外国语学院张惠芹教授、南京大学徐来娣教授、南京师范大学管月娥教授分别作了题为《“一带一路”背景下新疆大学俄语专业人才培养问题》《武汉大学俄语专业的教学与课程改革》《北二外俄语专业教学与课程改革介绍》《南大俄语专业新生导学课建设的探索与体会》《五年制俄语双语专业人才培养模式展顾》的报告。

论坛第五场发言由四川外国语大学徐曼琳教授和四川大学池济敏教授主持。中央民族大学张娜教授、大连外国语大学安利红副教授分别作了题为《“丝绸之路经济带”建设背景下的俄语-中亚语复合型人才培养——以中央民族大学为例》《国际化外语人才培养理论研究与实践探索——以大连外国语大学俄语专业为例》的报告。

在论坛的两个分组发言上，各校代表结合自身实践，或分享“一带一路”背景下的俄语学科建设思路，或思考本校俄语学科发展、人才培养所面临的困惑，

或论述课堂教学乃至科研中的某个具体问题，发言踊跃，讨论热烈。

闭幕式由北京大学出版社外语部主任张冰主持。在闭幕式上，天津外国语大学姜雅明教授和北京大学陈松岩副教授分别对分组发言讨论进行了总结，论坛在北京大学宁琦教授的总结发言之后落下帷幕。在总结发言中，宁琦教授对此次高层论坛所取得的成果给予了充分肯定，对来自全国120余所高校的俄语专业同行的积极参与和热情支持表示真诚的感谢，并号召全国俄语界同行守正创新、齐心协力、互相帮助，积极把握机遇，主动迎接挑战，共创美好明天。

(根据北京大学外国语学院新闻网站消息编辑)

## 北京第二外国语学校举办2016年度MTI人才培养 暨翻译学科建设高层论坛

2016年11月12日，由北京第二外国语学校主办，研究生处（学科规划与建设办公室）、高级翻译学院承办的2016年度MTI人才培养暨翻译学科建设高层论坛在人文楼求是厅举行。教育部高等学校外语学科教指委、全国MTI专业教指委委员，全国外语、翻译学科知名专家学者近六十名代表出席了本次论坛。论坛充分肯定了当前国内MTI人才培养暨翻译学科建设所取得成果，指出了当前学科建设面临的问题并就未来的发展等议题进行了广泛深入的讨论。

北京第二外国语学院副院长李小牧教授在致词中对与会专家、学者表示欢迎，表示希望通过论坛进一步扩大交流，加强校际合作与经验共享。随后，二外研究生处副处长谢琼副教授向出席嘉宾介绍了学科建设及研究生教育情况。高级翻译学院院长程维副教授作了有关二外MTI人才培养建设情况的报告。她以高级翻译学院为例，介绍了学院在MTI人才培养项目上的整体思路，表达了学院将致力于培养“有思想的译者”这一构想，引起了与会专家的共鸣。随后，北京外国语大学张威教授、首都师范大学封一函教授等与会专家就上述报告提出建议，并围绕MTI学制设置、人才培养交叉综合性及论文写作规范性等相关问题进行讨论。

天津外国语大学副校长王铭玉教授等八位翻译学科建设专家从各院校翻译学科建设和MTI人才培养现状入手，结合各院校的办学重点和办学特色，深入浅出地分析了当前国内翻译专业硕士学位建设的成绩、挑战和前景。与会专家一致认为，我国翻译人才培养进入了一个高速发展的阶段，培养高层次、应用型 and 复合型的翻译人才已成为重要发展趋势。

在闭幕式上，校长助理邹统纾教授代表学校做大会总结并宣布论坛闭幕。在发言中，他再次感谢各位专家学者对本次论坛的大力支持，并简要介绍了二外在国家“一带一路”战略和北京国际化大都市发展定位背景下开展的相关工作，表示愿与各兄弟院校一道，为翻译人才培养和翻译学科建设做出积极贡献。

(根据北京第二外国语学校新闻网站消息编辑)

## 汉语普通话大赛联通北语五洲学子

11月23日晚，北京语言大学外国留学生汉语普通话大赛决赛在逸夫报告厅隆重举行。9名留学生选手的精彩表现，不时赢得阵阵掌声和欢笑声。选手亲友团的热烈助威、留学生观众互动、专业播音员评赛点评和嘉宾朗读展示，更是把比赛气氛一次次推向高潮。党委书记李宇明、校长助理张旺熹、宣传部部长高金萍等出席比赛。中国国际广播电台华语广播《直播中国》节目主持人王彤、北语出版社李炜、校工会由鑫担任评委。

推广普通话是中国国家的语言政策方针，说好标准的普通话也是汉语国际教育的目标之一。作为北语第19届推广普通话宣传周活动之一，宣传部与汉语国际教育学部主办、汉语进修学院中外学生会承办了此次“北京语言大学外国留学生汉语普通话大赛”。大赛由初赛和决赛两场比赛组成。初赛时，留学生报名踊跃，150余名选手中，不仅有各个留学生学院的本科生、进修生、培训学员，还有正在攻读硕士学位的外国留学生。经过激烈初赛，共有十名优秀选手进入决赛。

李宇明教授在讲话中表示，北京语言大学外国留学生汉语普通话大赛的舞台将不同国家、不同文化背景的留学生们汇聚在一起，展示了他们的青春活力，也反映了留学生汉语水平的不断提高。大赛联通了五洲四海的北语学子，相信榜样的力量必将促使留学生更好地掌握标准的普通话。

经过激烈角逐，9号选手黎玟君（印尼，来自国际汉语教学研究基地）获得一等奖，3号选手马秀文（缅甸，汉语学院）、5号选手白贤俊（墨西哥，高级翻译学院）、6号选手西田聪（日本，汉语速成学院）获得二等奖，1号选手韩文琪（泰国，汉语学院）、2号选手张吉娜（吉尔吉斯斯坦，汉语进修学院）、7号选手梁国铁（朝鲜，汉语学院）、8号选手夏季玲（马来西亚，预科教育学院）、10号选手马尔库斯（蒙古，汉语速成学院）获得三等奖。

（根据北京语言大学新闻网站消息编辑）